

法语写作：如何缩写—概述—综述

Rédiger
Un résumé
Un compte rendu
Une synthèse



ALPHABETICALLY BY LAST NAME

1ediger
In résumé
In compte rendu
Une synthèse

法语写作：如何缩写—概述—综述

Rédiger
Un résumé
Un compte rendu
Une synthèse

编者：钱培鑫

〔法〕 克莱尔·夏尔内
雅克琳娜·罗宾—尼碧



上海译文出版社

HACHETTE
Livres

图书在版编目(CIP)数据

法语写作: 如何缩写—概述—综述 / 钱培鑫, (法)夏尔内(Charnet, C.),
(法)尼碧(Nipi, J.R.)编著. —上海: 上海译文出版社, 2005.1
书名原文: Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse
ISBN 7-5327-3571-0

I. 法... II. ①钱... ②夏... ③尼... III. 法语—写作 IV. H325

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 095471 号

本书的简体字中文版和法文版版权

由法国 Hachette Livre 出版社直接授予上海译文出版社

Rédiger un résumé un compte rendu une synthèse

Claire Charnet Jacqueline Robin-Nipi

© Hachette Livre 1997

Vendu en Chine continentale exclusivement

中华人民共和国独家版权

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

图字:09-2003-576 号

法语写作练习系列丛书

法语写作: 如何缩写—概述—综述

钱培鑫 [法]克萊尔·夏尔内 编著
雅克琳娜·罗宾-尼碧

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787 × 1092 1/16 印张 9.25 字数 211,000

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 7-5327-3571-0/H·652

定价: 22.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题, 请向承印厂联系调换

前言

Avant-propos

随着中法两国政治、经济、文化交流的扩大和深入,美丽的法兰西语言在伟大的中国找到了日益增多的知音,仅在上海地区,就有1万多名中国朋友在各种场合运用着法语。作为多年从事法语教学的中法教育工作者,我们对此感到十分欣慰。

但是我们也深知,学会“莫里哀的语言”并非轻而易举。对其他国家的朋友来说是如此,对处在与法语截然不同的语言背景下的中国朋友而言,其难度就更大了。因此,我们有责任为他们提供一本实实在在的辅导书,为他们的学习扫清障碍。这也是我们编纂本书的初衷所在。

■ **为什么要学习缩写、概述、综述呢?** 因为素以笛卡尔后代而自豪的法国人民讲究思维缜密、推论严谨,而缩写、概述、综述由于能全面锻炼、测试一个人的理解、分析、综合、组织、语言等能力而在法国备受重视,被认为是必备的语文素质。它们不仅成为法国高中语文会考的传统科目(法国语文考试侧重写作能力,对风靡全球的多项选择题不屑一顾,因为多项选择题的高分得主也许连张便条都写不好),而且被普遍用于选拔各类人才的考试中。因此,学习缩写、概述、综述,能够全面提高我们的语言能力;对于希望获得法语等级考试文凭、考取法国著名院校、在法国求学深造或者在法国企业发展的中国朋友来说,缩写、概述、综述就非学不可了。

■ **为什么要编写这本书呢?** 一是因为缩写、概述、综述的体例、行文、材料取舍、篇幅长短等有着严格的规定,需要做全面的介绍。二是因为缩写、概述、综述具有一定的难度,不通过系统的练习很难写好。我们经常看到一些学生做这类练习时或一筹莫展,或东拼西凑;他们需要得到具体的方法指导和循序渐进的系统训练。三是到目前为止,中国尚未出版过这方面的系统的辅导书。

为此,我们在这本书中为读者准备了以下内容:

- 对缩写、概述、综述简明扼要的介绍,以及全套的练习示范。
- 各种不同的练习,内容涉及词汇场、连接词、标点符号、长句简化、逐步压缩等。

- 行之有效的方法指导、经验传授。
- 30 多篇短文,用来练习本书介绍的各种写作技巧。

本书的编排力求简洁、明了。用于讲解和示范的文章用灰底衬托,讲解和练习中的重要部分采用黑体字印刷,用作练习的文章都带有方框。这样的编排重点突出、脉络清晰,便于读者学习和使用。本书附带练习答案,供读者参考。

本书的讲解和练习按照循序渐进的原则。从观察文章体例到最后完成一篇缩写、概述或者综述,每个步骤都作了具体的介绍,并且配有实际的范例。练习的安排也是先易后难,稳步推进。每一个练习都有明确的要求,同时给予相应的提示,指导读者正确地压缩、归纳具有不同长度、不同难度和不同内容的文章,从而提高读者的法语理解能力和表达能力。

本书收录的文章篇幅不等,短的只有几行字,长的有一页多,都是未作任何修改的原文,其中有报刊文章,也有书籍选段、统计资料等,目的是让读者们接触到各种体裁的文章。所选文章的题材比较广泛,涉及社会、历史、教育、体育、科学技术、生态等领域,以期读者在学习过程中加深对当代法国的了解。

如果您准备赴法国学习深造,如果您希望报考法国名校,如果您打算通过 DELF 二级(法语普通学习文凭,500 学时)和 DALE(法语高级学习文凭)考试,如果您在法国企业从事文秘工作,如果您是中国大专院校法语专业的学生,如果您渴望提高法语写作能力……或者您只想读一些反映法国生活的文章,这本书就是为您写的,请打开它吧! Bon courage!

编 者

文章选篇及练习一览表

Grille de guidage pour l'étude des textes proposés

文 章 标 题	页码	类 型 和 主 题	总体分析	分析
Une rencontre inespérée	5	述事·生态学	+	
Alimentation et imaginaire	19	报道·社会学	+	
Fontaine et porteurs d'eau au XIXe siècle	21	报道·历史与社会		
Le hamburger n'a pas encore détrôné le jambon-beurre	22	报道·社会学	+	
La douleur	26	报道·科学	+	
Vous, la lectrice ...	33	述事·教育		
Michel Butor ...	35	述事		
Le rêve et la musique	35	报道·社会学		
Famille, parenté	36	解释·社会学	+	
Hommage à Jean Rostand	38	解释·科学与语言	+	
Le grand tort ...	39	报道·历史与社会		
Il est probable que les chevaliers ...	40	解释·社会学	+	
Omniprésence de la peur	41	解释·社会学	+	
Quelles sont les forces dont disposa l'Homme ...	42	解释·社会学	+	
Les conditions socioculturelles se modifient ...	44	解释·社会学	+	
Les dons d'organes ...	45	报道·科学	+	
Dans la plupart des sociétés primitives ...	48	解释·社会学	+	
Pitié pour les veaux!	49	报道·社会	+	
Les agents de Satan	50	解释·历史与社会	+	
La télé dévoreuse d'enfances	55	报道·教育	+	
Les trois piliers de la manipulation	59	解释·社会学	+	
La cause des élèves	61	解释·教育	+	
La musique contre l'exclusion	64	报道·社会学	+	
Les baladeurs en sourdine	68	报道·科学	+	
Les Français entretiennent des relations ...	72	报道·社会学	+	
La terre menacée	75	解释·社会学	+	
L'animal de compagnie entre à l'hôpital ...	78	报道·科学	+	
Il y a aujourd'hui tout autour de nous ...	83	报道·社会学	+	
À la recherche d'une méthode pour prévoir les séismes	86	报道·科学	+	
La réserve de l'Antaretique, Vol de météorite Message aux enseignants	93 94	报道·科学	+	
Enfants : alerte à l'obésité La consommation de sucre ... Le sucre qui engraisse	97 98	报道·科学	+	
Antiquité : les femmes aussi? Atlanta Entretien : Marie-José Pérec Elle l'a fait	101 到 103	报道·体育	+	

* 低难度/篇幅短 ** 中等难度 *** 高难度/篇幅长 注：本表格未收入仅供某一类练习使用的稿件

场	分析连接词	分析 标点符号	研究分段	压缩和撰写	书中给予 答案	难易程度
	+	+	+	+	+	**
				+		*
				+		*
				+		**
	+					*
		+				**
						*
				+		*
				+		**
				+		*
		+		+		*
				+	+	*
				+		**
	+			+		**
				+		*
				+		**
				+	+	*
		+		+		*
	+		+	+		***
	+		+	+	+	**
			+	+		**
			+	+		*
			+	+		***
			+	+		**
			+	+		***
			+	+		***
		+	+	+		***
			+	+		***
			+	+		**
				+	+	**
				+		**
				+		***

目 录

Sommaire

文章选篇及练习一览表	4
------------------	---

第1章 方法介绍 MÉTHODOLOGIE

1. 定义	1
2. 方法指导	2
• 范例 <i>J'ai déjà dit que je croyais l'humanité</i>	4
关于统计字数的几点说明	4
• 范例 <i>Baudelaire</i>	4
3. 付诸实践	5
• 范例 <i>Une rencontre inespérée</i>	5

第2章 缩写和概述练习(1) ENTRAÎNEMENT AU RÉSUMÉ ET AU COMPTE RENDU(I)

与文章的初步接触 Premier contact avec le texte

1. 初步接触文章:观察和整体理解	12
• 实战练习	13
2. 词汇场	16
• 定义	16
• 范例 <i>La radioactivité</i>	18
• 实战练习: 1. <i>Qualité France Cinq films français en compétition</i>	18
2. <i>Alimentation et imaginaire</i>	19
3. <i>Fontaines et porteurs d'eau au XIX^e siècle</i>	21
4. <i>Le hamburger n'a pas encore détrôné le jambon-beurre</i>	22
3. 连接词或者关联词	24
• 实战练习: 1. 句子练习	25
2. 短文练习 <i>Les lois qui punissaient l'adultère dans l'Antiquité</i>	26

3. 短文练习 <i>La douleur</i>	26
4. 标点符号	27
· 标点符号的作用以及定义	27
· 实战练习	32

第3章 缩写和概述练习(2) ENTRAÎNEMENT AU RÉSUMÉ ET AU COMPTE RENDU(II)

压缩篇幅和写作的技巧 Techniques de réduction et de rédaction

1. 简化复杂的结构	34
· 实战练习: 1. <i>Michel Butor ressemble aux maisons qu'il habite...</i>	35
2. <i>Le rêve et la musique</i>	35
3. <i>Familles, parenté</i>	36
4. <i>Hommage à Jean Rostand</i>	38
5. <i>Le grand tort qu'ont les journalistes...</i>	39
2. 文章段落压缩辅导	39
· 范例 <i>Il est probable que les chevaliers d'autrefois...</i>	40
· 实战练习: 1. <i>Omniprésence de la peur</i>	41
2. <i>Quelles sont les forces dont disposa l'Homme...</i>	42
3. 逐步压缩文章段落	43
· 范例 <i>L'histoire des rapports de l'homme et de la nature...</i>	43
· 实战练习: 1. <i>Les conditions socioculturelles se modifient ...</i>	44
2. <i>Les dons d'organes pour sauver des vies</i>	45
4. 压缩短文章	47
· 范例 <i>Dans la plupart des sociétés primitives ...</i>	48
· 实战练习: 1. <i>Pitié pour les veaux!</i>	49
2. <i>Les agents de Satan</i>	50

第4章 缩写和概述练习(3) ENTRAÎNEMENT AU RÉSUMÉ ET AU COMPTE RENDU(III)

1. 建议和提醒	53
2. 压缩一般篇幅和难度的文章	54
· 观察文章	54
· 范例 <i>La télé dévoreuse d'enfances</i>	55
· 通读文章	56
· 分析性阅读—寻找文章的要点	56

· 实战练习: 1. <i>Les trois piliers de la manipulation</i>	59
2. <i>La cause des élèves</i>	61
3. <i>La musique contre l'exclusion</i>	64
4. <i>Les baladeurs en sourdine</i>	68
5. <i>Les Français entretiennent des relations schizophréniques avec la télévision</i> ...	72
3. 压缩篇幅长、难度高的文章	74
· 实战练习: 1. <i>La terre menacée</i>	75
2. <i>L'animal de compagnie entre à l'hôpital ...</i>	78
3. <i>Il y a aujourd'hui tout autour de nous ...</i>	83
4. <i>À la recherche d'une méthode pour prévoir les séismes</i>	86

第5章 什么叫综述? QU'EST-CE QU'UNE SYNTHÈSE?

1. 定义和相关建议	91
2. 词汇	92
3. 综述三篇短文	93
· 短文一 <i>La réserve de l'Antarctique</i>	93
· 短文二 <i>Vol de météorite</i>	93
· 短文三 <i>Message aux enseignants</i>	94
4. 综述训练	97
· 实战练习: 1. 综述三篇短文	97
· 短文一 <i>Enfants: alerte à l'obésité</i>	97
· 短文二 <i>La consommation de sucre...</i>	98
· 短文三 <i>Le sucre qui engraisse</i>	98
2. 综述四篇短文	101
· 短文一 <i>Antiquité: les femmes aussi?</i>	101
· 短文二 <i>Société: Atlanta</i>	101
· 短文三 <i>Entretien: Marie-José Pérec</i>	103
· 短文四 <i>Elle l'a fait</i>	104
5. 补充文章	107
1. <i>L'Europe vue par Victor Hugo et Paul Valéry et définie dans le Traité de Rome en 1957</i>	108
2. <i>Notre Europe...</i>	109
3. <i>Le traité de Rome, 1957</i>	110
答案	111

第 1 章

方法介绍 MÉTHODOLOGIE

1

定义 DÉFINITIONS

在法国,缩写、概述和综述是学生必须掌握的基本语文写作技能。法国教育部制定了严格的规则,从初中阶段起就进行专项练习。它们是法国高中语文毕业大考中必备的考试科目。此外,由于缩写、概述和综述能够全面考察一个人的思维分析能力、综合概括能力以及语言表达能力,因此,缩写、概述和综述成为法国各种类型的考试——工程师学院和高等商学院的入学考试、公务员资格考试,甚至包括高校、中学教师资格考试的常见科目。

缩写、概述和综述旨在对书面文件进行压缩、归纳、综合。三者之间虽然各有侧重,有所区别,但是它们涉及相同的技巧,需要考生具备相同的素质,因此本书对这三种练习同时加以介绍。

根据法国教育部的规定,结合教学、考试,以及日常运用的实践经验,三者的定义大致如下:

- 缩写 **Résumé**

缩写是将一篇文章或文章选段压缩到原文篇幅的四分之一左右。缩写必须顺着原文的思路和文脉,采用原文的人称,重新表述原文的内容。表述应该简练、忠实原文。

- 概述 **Compte rendu**

概述是将一篇文章或文章选段压缩到原文篇幅的三分之一左右。概述必须突出文章的中心思想以及与此相关的所有观点。

概述应该提炼、再现原文作者的思想、观点和文章的内在逻辑,但是不必跟着原文的顺序走。在行文方面,概述不考虑原文的类型和风格,均采用第三人称来表述原文作者的思想观点。概述必须保持客观,不掺入个人的观点。

- 综述 **Synthèse**

综述集缩写和概述之大成,兼用两者的方法,但是在总体上与概述的关系更密切些。

综述的任务是在提炼三、四篇文章主要内容的基础上,作出内容连贯、融为一体的综合概述。请大家注意,综述不是分别概括每一篇文章,然后将这些概括叠加起来,而是要形成一篇有机结合几篇文章的文字。

方法指导 CONSEILS MÉTHOLOGIQUES

为了完成以上三种练习,在下笔成文之前,首先要完成三个步骤,然后再执笔。

第一步骤:观察文章 OBSERVATION DU TEXTE

观察的目的在于确定文章的性质。

- a) 文章属于什么类型? 是报刊文章、文学作品还是行政公文?
- b) 文章带标题吗? 有没有副标题? 标题的篇幅如何? 是通栏标题还是单栏标题?
- c) 文章的结构怎么样? 有否自然段? 段落是否明显?

第二步骤:通读文章 LECTURE GLOBALE DU TEXTE

第一次阅读文章的时候,最好不动笔,也不做什么记号。您可以带着以下问题通读文章:

- a) 这是什么类型的文章? 是叙事、描写、分析、解释还是其他类型?
- b) 文章的主题是什么?
- c) 作者在强调什么?

第三步骤:细读文章 OBSERVATION DU TEXTE

在这时候,应该注意考察文章的词汇场(champs lexicaux),也就是一群表达同一主题的词汇,把一个或几个词汇场中的词语和主要思想写在纸上;同时还要找出文章里的关联词,观察标点符号的用法,从而把握住文章的重点以及它们之间启承转合的逻辑关系,然后根据 7—10 页介绍的方法重新表述文章传递的信息和包含的内容。

第四步骤:执笔成文 RÉDACTION

只有在完成上述三个预备步骤之后,你才能动笔写缩写或者概述。

下面请看一篇短文,我们以此为例,具体说一下写作过程中应该遵守的基本原则。

关于综述练习,请参阅第 91 页。



J'ai déjà dit que je croyais l'humanité installée pour un très long temps sur la terre. Je ne la vois pas succombant à la famine ou à l'épuisement des sources d'énergie.
Je crois que les dangers mêmes qui la menacent dans son existence lui seront un aiguillon bienfaisant pour la contraindre à s'organiser et à s'unifier.
Je crois que l'intolérance, le fanatisme, le sectarisme – où, le plus souvent, il ne faut voir qu'excès de moralité mal entendue – ne seront que des régressions temporaires. Je crois que l'idée démocratique triomphera sans réserve, en ce sens qu'il me paraît impossible que l'instinct de justice ne fasse aboutir ses protestations et que l'avantage du grand nombre n'en vienne à prévaloir sur l'intérêt de quelques-uns.

(136 mots)

Iean Rostand, *Ce que je crois*

缩写 RÉSUMÉ

- 保留原文的顺序。
- 保留原文中使用的人称(在本文中是第一人称单数 Je)。
- 对文章作重新表述,但是不掺入自己的观点。
- 不能使用“L'auteur pense que... montre que...”之类的说法。
- 不能整句照抄原文。在找不到更恰当的同义词的情况下,允许沿用某些重要的关键词;如果引用原文中的词语,必须用引号加以标示。
- 遵守对字数的规定(参见第4页)。

⇒ **Je crois que** l'humanité habitera la terre encore longtemps, défiant les famines ou le manque de ressources car les dangers la rendront solidaire. Toute forme d'intolérance disparaîtra: la démocratie vaincra car elle est juste.(36 字)(参见第4页)

概述 COMPTE RENDU

- 突出文章的主旨。
- 以第三人称表达原文作者的思想。
- 可以用“L'auteur pense que... affirme que...”之类的句型,但是行文必须保持客观。
- 不必完全依照原文的顺序展开。
- 不能整句照抄原文。
- 遵守对字数的规定(46 字)。

⇒ **Jean Rostand nous fait part** de sa confiance dans l'humanité. Devant les dangers de la famine ou du manque de ressources, elle sera forte et vaincra. C'est la démocratie qui l'aidera à triompher de toutes les intolérances et à apporter plus de justice.(46 mots)

关于统计字数的几点说明

• 你们要知道

考卷对字数是作了明确规定的,但是允许上下浮动 10%。换句话说,如果一篇缩写的篇幅规定为 150 个字,那么您可用的字数就在 135 到 165 之间。超过字数或者字数不够都会被扣分。

• 怎样算字数?

— 前后有空白格的印刷(或者手写)符号算作一个字:la maison(2个字),la maison jaune(3个字);

— 被一个标点符号分开的印刷(或者手写)符号算作两个字:d'ailleurs(2个字),l'école(2个字);

— 同时被空白格和标点符号分开的印刷(或者手写)符号,按照以上规则计算字数:c'est-à-dire(4个字),peut-être(2个字),explique-t-il(3个字)。

△ 请注意:

文章中使用的缩写词均算作一个字,不管该词有几个字母组成:TGV=1个字,SNCF=1个字,CFDT=1个字。

出于同样的道理,一个数词,不管有几位数,也算作一个字:1789=1个字。
(大写的数目词不在此列:quatre vingt et un = 4个字。)

罗马数词也根据这种方法统计字数:XX^e=1个字,XX^e siècle=2个字。

范例

DOC

Baudelaire (Charles) (Paris, 1821 - 1867) poète français. D'une nature complexe, partagé entre l'horreur et l'extase de la vie, entre le péché et la pureté, il est proche des romantiques : parnassien par son goût de la forme, il annonce le symbolisme par la puissance suggestive de ses vers. La publication, en 1857, des *Fleurs du mal* (son unique recueil de vers) fit scandale et lui valut des poursuites judiciaires.

Dictionnaire Hachette Encyclopédique

请回答:这个词条的字数是 _____。

范例

DOC

Récit de plongée par Yves Paccalet

Une rencontre inespérée

Écrivain, naturaliste et photographe, Yves Paccalet est amoureux du monde marin. Il a écrit plusieurs livres dont Méditerranée, le miracle de la mer (éd. Atlas). Chaque semaine, il nous raconte une rencontre avec l'une des merveilles de la Méditerranée.

Promenade dans les Cyclades. Je vogue au cœur du cratère du volcan de l'île de Santorin. Près de l'îlot de Néa Kaméni, je jette l'ancre. C'est à ce moment que je l'aperçois : petite chose sombre, ovoïde, qui avance dans les vagues... Un phoque ! Un phoque moine ! Un moine de mer, comme on disait autrefois... Une espèce rarissime, qui figure sur la triste liste des douze mammifères les plus menacés du monde... L'animal se réfugie dans une anse, à moins de cinquante mètres. Je ne veux pas le déranger. Je veux juste le voir...

20 Sa curiosité le pousse vers les hommes

Sa tête bouchonne dans l'écume – bonne bouille joufflue, de couleur brun noir, à l'exception des «sourcils» pâles et des babines, hérissées de longues moustaches d'argent bleuté... Il me regarde, je le regarde. Il a les yeux noirs, un peu globuleux. Je me mets à l'eau doucement, doucement... Je nage vers lui. Il vient vers moi. Il n'a pas peur mais il refuse de se

laisser coincer dans sa «piscine» de basalte. Je ne bouge plus. J'admire ce grand corps en forme de poisson, qui doit bien peser trois cents kilos... Il avance en ondulant de tout son corps. Il use de ses battoirs pour tourner, freiner ou accélérer. Il passe à moins de dix mètres de moi. Je suis abasourdi par ma chance. J'ai juste le temps de noter l'éclair d'intelligence qui anime ses yeux. Il passe comme un rêve primordial, dans la transparence de l'eau. Il me semble que notre rencontre dure une heure. Je sais, par expérience, qu'elle n'excède pas une minute : parfois le temps se dilate... J'entrevois, un instant encore, sa «queue» faite de deux pieds modifiés en gouvernail. Puis il s'évanouit dans le bleu... J'espère qu'il n'a pas eu peur, mais j'en doute : j'appartiens à l'espèce égoïste et arrogante qui mène la sienne à l'extinction. Je veux croire qu'il m'a pris pour une sorte de cousin, nageur ridicule mais inoffensif. Je garde en mémoire la grâce incroyable de ce corps qui s'arque et jaillit, ondule, tour-

noie – symbole sublime d'une mer que mon genre salit et saccage... Le phoque reprend son souffle en surface, à plus de 100 m, et s'évanouit dans le fluide de la vie. Cette petite tête intelligente ne comprend pas ce qui lui arrive, ni ce qui blesse la Méditerranée où il baigne.

Une espèce aimée et vénérée dans l'Antiquité

Je viens de m'asseoir sur le basalte noir de Néa Kaméni. Je médite sur le destin de ce mammifère, exterminé par des individus avides et cruels. Je repense aux légendes qu'il avait fait naître dans l'Antiquité, époque à laquelle l'espèce était aimée et vénérée. La mythologie raconte en effet que Poséidon (le dieu grec des mers) et Amphitrite (son épouse) en élevaient des troupeaux dans leur palais, dont ils confiaient la garde au berger Protée. Sur mon roc de basalte, je deviens Protée et je rêve que je surveille un pullulement de phoques moines rescapés de la folie des hommes. Quand je rouvre les yeux, il a disparu...

我们已经了解了缩写、概述、综述的定义和基本的写作步骤,现在要通过这篇范文,根据以上介绍的方法和步骤,进行具体操作,着重体会缩写和概述的写法。

本书的第2章、第3章将以边讲边练的形式,对写作步骤以及方法作进一步细化和阐述。

1. 观察文章 OBSERVATION DU TEXTE

观察之后,我们看到了什么呢?

首先,我们发现这篇文章是从杂志上摘录下来的。

其次,从文章的版式上,我们看到这篇文章有:

- 一个栏目标题: *Récit de plongée*
- 一个大标题: *Une rencontre inespérée*
- 一条按语: *Écrivain, naturaliste... Méditerranée*
- 两个小标题: *Sa curiosité le pousse vers les hommes* 和 *Une espèce aimée et vénérée dans l'Antiquité*。两个小标题将文章分为三个部分,三个部分的篇幅长短不等。此外,文章没有明显的自然段落。

尽管文章的标题比较含糊,但是标题使用的词语、版式和字体,能给予我们一些提示,帮助我们推测文章的内容。我们觉得本文在介绍一位专家在地中海游弋时看到的一种海生动物。

因此,对文章的版式、标题文字、文章体例作总体观察,能帮助我们了解该文章的类型、可能涉及的主要内容,有时候还能看到作者的观点。

2. 通读文章 LECTURE GLOBALE DU TEXTE

1. 通读完毕之后,我们对文章大致了解什么?

本文是一篇记述文:作者记述了他在地中海偶然遇到僧海豹,并且对僧海豹作近距离观察的经历;由于人类的捕杀,僧海豹已经非常罕见。作者很喜欢僧海豹,对它作了充满感情的描写,把他的感受传达给我们。文章最后讲了有关僧海豹的古代传说。

2. 文章的中心思想是什么?

文章的中心思想是:由于人类的过错,僧海豹已经成为濒危动物。

这次文章初读,印证了我们在第一步骤——即观察文章阶段——之后获得的结果,而且有助于我们了解作者的意图:作者通过这篇记述文,一方面惟妙惟肖地描绘了僧海豹,一方面告诉我们僧海豹濒临灭绝的严酷现实。